

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

ARTICLE 1. PROCEDURE TO PROVIDE SERVICES

- 1.1 The Contractor undertakes to provide the Services in accordance with (i) the terms and conditions set forth in the Agreement, (ii) mandatory instructions, directives, recommendations of the Customer, (iii) all applicable legal acts (including SNiPs, GOSTs and other technical standards established by the KR legislation for a specific type of Service) and (iv) all applicable policies and regulations of the Customer, including health, safety and environmental protection requirements.
- 1.2 The Contractor guarantees to the Customer that it has qualified specialists, knowledge and experience, material resources and legal rights to provide the Services under the Agreement.
- 1.3 The scope of the Services under the Agreement is not fixed and is determined by the Customer, based on its current operational requirements. The final scope of the provided Services is determined based on the actually rendered Services, agreed upon by the Parties and properly documented.
- 1.4 The Contractor undertakes to perform the Works in a timely manner, as per the deadline agreed by the Parties. If the Contractor does not commence execution of the Agreement in a timely manner or performs the Works so slowly that it is clearly impossible to finish them by the deadline, the Customer has the right to refuse to perform the Agreement and demand compensation for damages in full.
- 1.5 Unless otherwise provided by the Head Agreement, the Services are provided by the means and resources of the Contractor, using its materials, equipment and the Contractor oversees tools, with proper quality and integrity. In the case of using materials, equipment, tools and other property of the Customer, the risk of their accidental destruction or accidental damage, as well as the risk of accidental destruction or accidental damage of the Works result prior to its acceptance by the Customer, is borne by the Contractor.
- 1.6 Third parties can be retained by the Contractor to provide the Services or part of the Services only with the written consent of the Customer. At the same time, the Contractor is independently and fully liable for the actions of third parties and for the consequences of non-performance and/or improper performance by third parties of their obligations.

ARTICLE 2. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR

- 2.1 The Contractor undertakes to have, and upon the first request of the Customer, provide copies of registration documents, permits and other documents that are required to provide the Services in accordance with the

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

СТАТЬЯ 1. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 1.1 Исполнитель обязуется оказать Услуги в соответствии (i) со сроками и условиями, установленными в Договоре, (ii) в соответствии с обязательными к исполнению инструкциями, указаниями, рекомендациями Заказчика, (iii) со всеми применимыми нормативными правовыми актами (включая СНиПы, ГОСТы и иные технические нормы, установленные законодательством Кыргызской Республики для данного вида Услуг) и (iv) со всеми применимыми политиками и положениями Заказчика, и в том числе с требованиями в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды.
- 1.2 Исполнитель гарантирует Заказчику, что у него есть квалифицированные специалисты, знания и опыт, материальные ресурсы и законные права для оказания Услуг по Договору.
- 1.3 Объем Услуг по Договору не является фиксированным и определяется Заказчиком, исходя из его текущей производственной потребности. Окончательный объем оказанных Услуг определяется, исходя из фактически оказанных Услуг, согласованных Сторонами и задокументированных надлежащим образом.
- 1.4 Исполнитель обязуется выполнить Услуги своевременно, в согласованные Сторонами сроки. Если Исполнитель не приступает своевременно к исполнению Договора или выполняет Услуги настолько медленно, что окончание их к сроку становится явно невозможным, Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать возмещения убытков в полном объеме.
- 1.5 Если иное не предусмотрено Основным договором, Услуги оказываются средствами и силами Исполнителя, из его материалов, его оборудованием и инструментами, за надлежащее качество и сохранность которых Исполнитель несет ответственность. В случае использования материалов, оборудования, инструментов и иного имущества Заказчика, риск их случайной гибели или случайного повреждения, равно как и риск случайной гибели или случайного повреждения результата Услуг до его приемки Заказчиком, несет Исполнитель.
- 1.6 Привлечение Исполнителем третьих лиц к оказанию Услуг либо к части Услуг возможно только с письменного согласия Заказчика. При этом Исполнитель самостоятельно и в полном объеме несет ответственность за действия третьих лиц и за последствия неисполнения и/или ненадлежащего исполнения третьими лицами своих обязательств.

СТАТЬЯ 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

- 2.1 Исполнитель обязуется иметь, и по первому запросу Заказчика предоставить, копии регистрационных, разрешительных и иных документов, которые необходимо иметь для оказания Услуг в соответствии

<p>KR legislation. The Contractor undertakes to make sure that all entries in registration and other documents are made in easily readable handwriting, have no signs of forgery, do not contain corrections, erasures, and correspond to the actual state of affairs.</p> <p>2.2 The Contractor undertakes to independently and at its own expense obtain all permits and other documents and sign on its own behalf any agreements that may be necessary to provide the Services under the Agreement.</p> <p>2.3 Upon the first request of the Customer, the Contractor shall inform the Customer about the services provision progress. The Customer reserves the right to be acquainted with the current results of the Services rendered and to give instructions, guidelines, recommendations that are binding on the Contractor, and not contradicting the requirements of the KR legislation.</p> <p>2.4 If the Contractor is granted the vehicle for temporary use, the Contractor undertakes to assign a specialist (driver) who meets the existing requirements to provide the Services under this Agreement. The Contractor and the specialist (driver), assigned to a specific vehicle, shall assume full responsibility for preservation of the vehicle and its proper operation. In accordance with Article 587 and the provisions of Chapter 51 of KR Civil Code, the Contractor and the person assigned to the vehicle, are fully responsible for the damage caused by the vehicle provided to third parties, its mechanisms, devices, equipment.</p> <p>2.5 Upon completion of the provision of the Services and/or termination of the Agreement, the Contractor undertakes to take vehicles, equipment, tools, materials and other property owned by the Contractor outside the Customer's facilities within the deadlines established by the Customer.</p>	<p>с законодательством Кыргызской Республики. Исполнитель обязуется убедиться, что все записи в регистрационных и иных документах сделаны легко читаемым почерком, не имеют признаков подделки, не содержат исправлений, подчисток и соответствуют фактическому положению дел.</p> <p>2.2 Исполнитель обязуется самостоятельно и за свой счет получать все разрешительные и иные документы и подписывать от своего имени любые договоры, которые могут быть необходимы для оказания Услуг по Договору.</p> <p>2.3 По первому запросу Заказчика Исполнитель обязуется информировать Заказчика о ходе оказания Услуг. Заказчик оставляет за собой право знакомиться с текущими результатами оказываемых Услуг и давать инструкции, указания, рекомендации, обязательные к исполнению Исполнителем, не противоречащие требованиям законодательства Кыргызской Республики.</p> <p>2.4 В случае, если Исполнителю будет предоставлено во временное пользование транспортное средство, Исполнитель обязуется закрепить за ним своего специалиста (водителя), соответствующего существующим требованиям, для оказания Услуг в рамках данного Договора. Исполнитель и указанный специалист (водитель), закрепленный за конкретным транспортным средством, принимают на себя полную ответственность за сохранность транспортного средства, и его надлежащую эксплуатацию. Исполнитель и лицо, закрепленное за транспортным средством, в соответствии со ст. 587 и правилами главы 51 Гражданского кодекса Кыргызской Республики, несут полную ответственность за вред, причиненный предоставленным транспортным средством третьим лицам, его механизмами, устройствами, оборудованием.</p> <p>2.5 По окончании оказания Услуг и/или прекращении Договора, Исполнитель обязуется вывезти за пределы территории Заказчика принадлежащие ему транспортные средства, оборудование, инструменты, материалы и прочее имущество, принадлежащее Исполнителю, в сроки, установленные Заказчиком.</p>
<p>ARTICLE 3. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR</p>	<p>СТАТЬЯ 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</p>
<p>3.1 The Customer undertakes to familiarize the Contractor with its internal regulations and policies relating to the provision of the Services, and to inform the Contractor in a timely manner about all innovations and changes in these regulations and policies.</p> <p>3.2 The Customer undertakes to assist the Contractor by providing the necessary information and technical data. In emergency cases, the Customer, at the request of the Contractor and at its discretion, has the right to provide possible technical, medical and other assistance, however, the Customer does not bear any responsibility for any breakdowns, accidents, incidents and / or accidents that may arise in the provision of such</p>	<p>3.1 Заказчик обязуется ознакомить Исполнителя со своими внутренними правилами и политиками, относящимися к оказанию Услуг, и своевременно информировать Исполнителя обо всех новшествах и изменениях в этих правилах и политиках.</p> <p>3.2 Заказчик обязуется содействовать Исполнителю путем предоставления необходимой информации и технических данных. В экстренных случаях Заказчик, по запросу Исполнителя и своему усмотрению, вправе оказывать возможную техническую, медицинскую и иную помощь, при этом Заказчик не несет никакой ответственности за любые поломки, аварии, происшествия и/или несчастные случаи, могущие</p>

assistance. All risks of accidental loss or accidental damage to materials, equipment, tools and other property of the Contractor/Supplier shall be borne by the Contractor/Supplier.

- 3.3 Subject to the proper fulfillment of obligations by the Contractor, the Customer undertakes to pay the Cost of Services of the Contractor as per the payment procedure and terms stipulated by the Agreement.
- 3.4 The Customer has the right to check the quality of the Services provided and the methods of Services provision used by the Contractor, inspect the Contractor's equipment, and, based on the results of such checks, issue to the Contractor its instructions and recommendations that are binding on the Contractor;
- 3.5 The Customer, at the request of the Contractor and at its discretion, may lend vehicles, personal protective equipment, equipment, materials and tools for the Contractor to provide the Services under the Agreement.

ARTICLE 4. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES PROVIDED

- 4.1 Upon completion of the provision of the Services or its part, the Contractor undertakes to notify the Customer about the readiness to deliver the result of the Services rendered, prepare the relevant Act of Services Rendered and submit it to the Customer for review.
- 4.2 Within the deadlines agreed by the Parties, the Customer undertakes to review the Act of Services Rendered, and in case of proper provision of the Services, accept and sign it.
- 4.3 In case of detecting deficiencies in the Services rendered or detecting non-compliance with the Customer's requirements, the Contractor undertakes to eliminate them at its own expense and by its own resources within the deadlines established by the Customer.
- 4.4 The Act of Services Rendered is the basis for invoicing for payment for the Cost of Services, unless otherwise provided by the Head Agreement.

ARTICLE 5. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

- 5.1 The Cost of the Services defined in the Head Agreement includes all applicable taxes, fees and charges payable, as well as all expenses of the Contractor (including the costs of obtaining permits and other documents, etc.) related to the performance of the obligations under the Agreement except for the costs charged to the Customer in accordance with the terms and conditions of the Agreement.
- 5.2 Cost of the Services is subject to payment within the time periods specified by the Head Agreement by

возникнуть при оказании такой помощи. Все риски случайной гибели или случайного повреждения материалов, оборудования, инструментов и иного имущества Подрядчика/Исполнителя/Поставщика несет Подрядчик/Исполнитель/Поставщик.

- 3.3 При условии надлежащего выполнения Исполнителем своих обязательств, Заказчик обязуется оплатить Стоимость Услуг Исполнителя в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.
- 3.4 Заказчик имеет право проверять качество оказываемых Услуг и используемые Исполнителем методы оказания Услуг, осматривать оборудование Исполнителя, и по результатам таких проверок выдавать Исполнителю свои инструкции и рекомендации, обязательные к исполнению.
- 3.5 Заказчик по запросу Исполнителя и своему усмотрению может предоставлять во временное пользование транспортные средства, средства индивидуальной защиты, оборудование, материалы и инструменты для оказания Исполнителем Услуг в рамках Договора.

СТАТЬЯ 4. СДАЧА И ПРИЕМКА ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

- 4.1 По окончании оказания Услуг либо ее части, Исполнитель обязуется уведомить Заказчика о готовности к сдаче результата оказанных Услуг, подготовить соответствующий акт оказанных услуг и предоставить его на рассмотрение Заказчику.
- 4.2 В сроки, согласованные Сторонами, Заказчик обязуется рассмотреть акт оказанных услуг, и в случае надлежащего оказания Услуг, принять и подписать его.
- 4.3 В случае выявления недостатков оказанных Услуг либо обнаружения их несоответствия требованиям Заказчика, Исполнитель обязуется устранить их за свой счет и своими силами в сроки, установленные Заказчиком.
- 4.4 Акт оказанных услуг является основанием для выставления счета на оплату Стоимости Услуг, если иное не предусмотрено Основным договором.

СТАТЬЯ 5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

- 5.1 Стоимость Услуг, определенная в Основном договоре, включает в себя все применимые налоги, платежи и сборы, подлежащие оплате, а также все расходы Исполнителя (включая, расходы на получение разрешительных и иных документов и прочие), связанные с выполнением Исполнителем своих обязательств по Договору, за исключением расходов, возложенных на Заказчика в соответствии с условиями Договора.
- 5.2 Стоимость Услуг подлежит оплате в сроки, установленные Основным договором, путем

<p>transferring funds to the bank account indicated by the Contractor.</p> <p>5.3 The Customer's obligation to pay the Cost of the Services shall be deemed fulfilled from the moment of writing off the funds from the Customer's account.</p> <p>5.4 If the Contractor is a resident of the Kyrgyz Republic, the Cost of the Services shall be expressed in the Head Agreement in the national currency of the Kyrgyz Republic (soms), and all payments between the Parties in the Kyrgyz Republic shall be made only in the national currency of the Kyrgyz Republic (soms). When registering the Contractor for Value Added Tax (VAT) payment with the tax authorities of the Kyrgyz Republic, the Contractor undertakes to provide invoices for the Cost of Services payment in strict compliance with the procedure for issuing VAT invoices established by the legislation of the Kyrgyz Republic.</p> <p>5.5 In the event that the Contractor is a non-resident of the Kyrgyz Republic, all settlements between the Parties shall be made in the currency specified in the Head Agreement.</p> <p>5.6 In cases agreed by the Parties in the Head Agreement, the Contractor undertakes to reimburse the Customer for the cost of expenses related to the transportation of the Contractor's employees to/from the Customer's premises, providing them with food, accommodation, using the Customer's property in accordance with the Customer's cost estimate. The Customer has the right to keep the amount due to him from the Cost of Services.</p>	<p>перечисления денежных средств на банковский счет, указанный Исполнителем.</p> <p>5.3 Обязательство Заказчика по оплате Стоимости Услуг считается исполненным с момента списания денежных средств со счета Заказчика.</p> <p>5.4 В случае, если Исполнитель является резидентом Кыргызской Республики, стоимость Услуг должна быть выражена в Основном договоре в национальной валюте Кыргызской Республики (сомах), а также все расчеты между Сторонами на территории Кыргызской Республики осуществляются только в национальной валюте Кыргызской Республики (сомах). При регистрации Исполнителя по налогу на добавленную стоимость (НДС) в налоговых органах Кыргызской Республики, Исполнитель обязуется предоставлять счета на оплату Стоимости Услуг в строгом соответствии с порядком оформления счет-фактур НДС, установленным законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>5.5 В случае, если Исполнитель является нерезидентом Кыргызской Республики, все расчеты между Сторонами осуществляются в валюте, указанной в Основном договоре.</p> <p>5.6 В случаях, согласованных Сторонами в Основном договоре, Исполнитель обязуется возместить Заказчику стоимость расходов, связанных с обеспечением провоза работников Исполнителя на/с территории Заказчика, обеспечением их питанием, проживанием, использованием имуществом Заказчика, в соответствии с утвержденной калькуляцией расходов Заказчика. Заказчик вправе удерживать причитающиеся ему суммы из Стоимости услуг.</p>
<p>ARTICLE 6. RULES FOR STAYING ON THE CUSTOMER'S TERRITORY</p> <p>6.1 Being on the territory of the Kumtor mine, in the premises and/or on any other territory of the Customer, including the Designated Work Area (as defined below), the Contractor and its workers/representatives undertake to comply with all requirements of the KR legislation and policies of the Customer, including requirements for environmental, occupational safety, environmental protection, health and safety standards of the Customer.</p> <p>6.2 The Contractor undertakes not to involve persons to provide Services who once worked at the Kumtor mine, but were suspended from work (and stay at the mine) for violation of the rules and requirements of staying at the Kumtor mine, theft or attempted theft, abuse of substance intoxication and other violations.</p> <p>6.3 The Contractor undertakes to ensure that each of its workers sent to provide Services at the Kumtor mine has a medical certificate stating that he or she can work at the elevation of 4,000 m above sea level. Copies of such medical certificates, including analyses results, cardiograms, etc., issued to the workers/representatives sent to the Kumtor mine, shall be submitted by the Contractor to the Customer before their arrival at the</p>	<p>СТАТЬЯ 6. ПРАВИЛА НАХОЖДЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ ЗАКАЗЧИКА</p> <p>6.1 Находясь на территории рудника Кумтор, в помещениях и на иной территории Заказчика, в том числе на Выделенном участке проведения работ (как определено ниже), Исполнитель обязуется выполнять все требования законодательства Кыргызской Республики и politik Заказчика, в том числе, требования по экологической, промышленной безопасности, охраны окружающей среды, стандартов по технике безопасности и охраны труда Заказчика.</p> <p>6.2 Исполнитель обязуется не привлекать для оказания Услуг на руднике Кумтор лиц, которые когда-то работали на руднике Кумтор, но были отстранены от работ (и пребывания на руднике) за нарушения правил и требований пребывания на руднике Кумтор, кражи либо попытки краж, злоупотребления средствами интоксикации и прочие нарушения.</p> <p>6.3 Исполнитель обязуется обеспечить, чтобы каждый его работник, направляемый для оказания Услуг на рудник Кумтор, обязательно имел с собой медицинскую справку, разрешающую ему работать на высоте 4000 м над уровнем моря. Копии таких медицинских справок, включая результаты анализов, кардиограммы и т.д., выданные отправляемым на рудник Кумтор работникам, должны быть переданы Исполнителем Заказчику до их прибытия на рудник</p>

<p>Kumtor mine, otherwise workers of the Contractor will not be allowed to work at the Kumtor mine.</p> <p>6.4 The Contractor undertakes to bring to the attention of its workers/representatives the Customer's requirements (and to ensure compliance by them) that it is prohibited to store alcoholic beverages, drugs, addictive substances and weapons on the Designated Work Area, as well as on the entire territory of the Kumtor mine and other territory of the Customer, as well as their consumption and use, and that all workers/representatives shall comply with requirements of the KR legislation and policies of the Customer with regard to safety and comply with the accepted standards of conduct. Based on a written notification addressed to the Contractor by the Customer, the latter shall immediately remove from work at any Customer's facility any employee who does not fulfill the above requirements, as well as ensure his/their proper replacement at their own expense and on their own.</p> <p>6.5 The Contractor shall undertake to keep the Customer's facilities clean and tidy by the efforts of its employees working at the Customer's facilities and take all precautions to prevent environmental pollution, while the Contractor undertakes to ensure collection of waste generated when providing the Services at the area designated by the Customer and its timely removal from the Customer's area.</p> <p>6.6 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Supplier undertakes, at its own expense, by its own efforts, to transport its workers to the Kumtor mine and back, provide workers with food and accommodation at the Kumtor mine, and provide personal protective equipment.</p> <p>6.7 In the event that the Customer provides vehicles, equipment, personal protective equipment, other materials and property for temporary use to the Contractor under the Agreement, the Customer undertakes to ensure its preservation and proper operation. In the event of deterioration, loss, removal or attempted removal from the Customer's territory, theft or attempted theft of any property of the Customer or third parties by the Contractor or its employees, the Contractor undertakes to reimburse in full all losses incurred by the Customer. In the event of the specified cases, the Customer has the right to terminate immediately the Agreement without further obligations.</p> <p>6.8 For the purposes of the Agreement, a Designated Work Area is an area on the territory of the Customer, where the Contractor provides services within the framework of the Agreement (or is in connection with provision of services under the Agreement). The Contractor shall be solely responsible (i) for the safe performance of the</p>	<p>Кумтор, в противном случае работники Исполнителя не будут допущены к работе на руднике Кумтор.</p> <p>6.4 Исполнитель обязуется довести до сведения своих работников (и обеспечить соблюдение ими) требований Заказчика о том, что на Выделенном участке проведения работ, как и на всей территории рудника Кумтор и иной территории Заказчика, запрещено хранение спиртных напитков, наркотиков, наркосодержащих препаратов и оружия, равно как их потребление и использование, и что все работники должны выполнять требования законодательства Кыргызской Республики и требования Заказчика в части охраны труда и техники безопасности, и соблюдать принятые нормы поведения. На основании направленного Заказчиком письменного уведомления на имя Исполнителя, последний обязуется незамедлительно отстранить от выполнения работ на любом объекте Заказчика любого своего работника, не выполняющего вышеназванные требования, а также обеспечить его своевременную надлежащую замену за свой счет и своими силами.</p> <p>6.5 Исполнитель, силами своих работников, находящихся на объектах Заказчика, обязуется поддерживать чистоту и порядок на объектах Заказчика и принимать все меры предосторожности для предупреждения загрязнения окружающей среды, при этом Исполнитель обязуется обеспечивать сбор мусора, образующегося при оказании Услуг в месте, определенном Заказчиком, и их своевременный вывоз с территории Заказчика.</p> <p>6.6 Если иное не будет согласовано Сторонами в Основном договоре, Исполнитель обязуется за свой счет и своими силами осуществлять провоз своих работников до рудника Кумтор или иного объекта Заказчика, где будут оказываться Услуги, и обратно, обеспечивать работников питанием и проживанием, обеспечить средствами индивидуальной защиты в случае необходимости.</p> <p>6.7 В случае, если в рамках Договора Заказчиком будут предоставлены Исполнителю во временное пользование транспортные средства, оборудование, средства индивидуальной защиты, иные материалы, Исполнитель обязуется обеспечить их сохранность, надлежащую эксплуатацию. В случаях порчи, повреждения, утраты, вывоза или попытки вывоза из рудника Кумтор или иной территории Заказчика, кражи или попытки кражи Исполнителем либо его работниками любого имущества Заказчика или третьих лиц, Исполнитель обязуется возместить Заказчику все понесенные им убытки в полном объеме. При наступлении указанных случаев, Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.</p> <p>6.8 Для целей Договора «Выделенным участком проведения работ» является участок на территории Заказчика, где Исполнитель оказывает Услуги в рамках Договора (или находится в связи с оказанием Услуг по Договору). Исполнитель несет полную ответственность (i) за безопасное ведение работ, безопасную эксплуатацию оборудования на</p>
---	---

Work, the safe operation of equipment at the Designated Work Area, at the Kumtor Mine and on any other territory of the Customer; (ii) for any accidents and breakdowns, environmental pollution in the Designated Work Area and beyond, on the territory of the Kumtor mine and on any other territory of the Customer caused by the Contractor; and (iii) for any actions/inactions of its employees, representatives and subcontractors, in the Designated Work Area and beyond, in the Kumtor mine and in any other territory of the Customer, during the entire term of the Agreement. The Contractor shall issue an order to appoint persons responsible for safe operation of equipment, safe performance of works, fire, and environmental, electrical and occupational safety at the Designated Work Area. The Contractor undertakes to indemnify the damage caused to the property and employees of the Customer, to third parties as a result of accidents, equipment breakdowns, or improper operation of the equipment, accidents caused by the Contractor and/or its employees, either at the Designated Work Area or beyond it.

- 6.9 When working at the Kumtor mine, the Contractor undertakes to equip all of the equipment and the workplaces of its employees with all the necessary protective equipment, such as flashing beacons, safety belts, 5-kg powder fire extinguishers, burn medical first-aid kits and wheel chocks of the appropriate size, and provide its employees with all the necessary special and protective clothing and other personal protective equipment, unless otherwise provided by the Head Agreement.
- 6.10 The dates to go up/down/from the Kumtor mine or other territory of the Customer and the number of employees (as well as the subsequent replacement of any employee for any reason) and equipment/machinery of the Contractor shall be agreed with the Customer in writing. When coordinating the replacement of employees, the Contractor undertakes to indicate its reason.

ARTICLE 7. HEALTH AND SAFETY DURING THE PROVISION OF SERVICES

- 7.1 In the process of providing the Services on the territory of the Customer, the Contractor undertakes to strictly follow the health and safety requirements established by this Agreement, regulations and policies of the Customer in the area of health, safety and environmental protection and KR legislation, as well as ensure their observance by all Contractor's employees retained to provide the Services under the Agreement.
- 7.2 The Contractor undertakes to ensure that all employees involved in the provision of Services, undergo an

Выделенном участке проведения работ, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика; (ii) за любые аварии и поломки, загрязнения окружающей среды на Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика, возникших по вине Исполнителя; и (iii) за любые действия/бездействие своих работников, представителей и субисполнителей, на Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика, в течение всего срока действия Договора. Исполнитель назначает приказом ответственных лиц за безопасную эксплуатацию оборудования, безопасное ведение работ, за пожарную, экологическую, электробезопасность и охрану труда на Выделенном участке проведения работ. Исполнитель обязуется возместить ущерб, нанесенный имуществу и работникам Заказчика, третьим лицам в результате аварий, поломок оборудования, или ненадлежащей эксплуатацией оборудования, несчастных случаев, возникших по вине или неосторожности Исполнителя и/или его работников как на Выделенном участке проведения работ, так и за его пределами.

- 6.9 При работе на руднике Кумтор Исполнитель обязуется оснастить все единицы оборудования и рабочие места своих работников всеми необходимыми средствами защиты, такими как проблесковые маячки, привязные ремни безопасности, 5 кг порошковые огнетушители, противоожоговые медицинские аптечки и противооткатные башмаки соответствующего размера, и предоставить своим работникам всю необходимую специальную и защитную одежду и иные средства индивидуальной защиты, если иное не предусмотрено Основным договором.
- 6.10 Сроки подъема/спуска на/с рудника Кумтор или иную территорию Заказчика и количество работников (равно как последующая замена любого работника по любой причине) и оборудования/техники Исполнителя должны быть согласованы с Заказчиком в письменном виде. При согласовании замены работников, Исполнитель обязуется указывать ее причину.

СТАТЬЯ 7. ОХРАНА ТРУДА И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

- 7.1. При оказании Услуг на территории Заказчика Исполнитель обязуется строго следовать правилам охраны труда и техники безопасности, установленным настоящим Договором, правилами и политиками Заказчика в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды, и законодательством Кыргызской Республики, а также обеспечить их соблюдение всеми работниками Исполнителя, привлекаемыми Исполнителем для оказания Услуг по Договору.
- 7.2. Исполнитель обязуется обеспечить прохождение всеми работниками, привлекаемыми к оказанию Услуг, вводного инструктажа по программе Заказчика

introductory briefing on the Customer's program on occupational health, safety and the environment, training in first aid, as well as familiarize their employees with the rules of residence on the territory of the Customer. HSE orientation is conducted by the Customer in its territory at its own expense and by its own resources. The first aid training is conducted by the Contractor independently and at their own expense, and the Customer has the right to advise on the most appropriate and qualified organizations, the services of which the Contractor should use to conduct the first aid training. The Contractor undertakes to provide the Customer with copies of documents confirming that the employees retained by the Contractor to the provision of the Services have undergone the above orientation/training prior to the commencement of their work.

- 7.3 During the entire term of the Agreement, the Contractor shall be fully liable for its employees involved in the provision of the Services under the Agreement, compliance of its employees involved in the provision of the Services under the Agreement with established HSE regulations. Any violation of the established regulations on the part of the Contractor or its employees is the basis for the Customer to apply penalties provided for by the Agreement, the Customer's refusal to perform the Agreement and its early termination.
- 7.4 In the process of providing the Services, the Contractor undertakes to apply the provisions, methods and standards that ensure the safety of employees, preserve the equipment and property of the Customer and protect the environment.
- 7.5 The Contractor undertakes to inform immediately the Customer about all incidents and accidents that occurred with the Contractor or his employees at the Designated Work Area or another territory of the Customer, independently and at his own expense, conduct an appropriate investigation and inform the Customer about the results of the investigation. The Contractor agrees that at the discretion of the Customer, the Customer's representatives are entitled to participate in such investigations, while the recommendations and comments of the Customer, submitted as a result of the investigation, are binding on the Contractor.
- 7.6 The Contractor guarantees that it has all the necessary approved internal documents regulating the health and safety of the Contractor, and Contractor employee's job descriptions containing a provision to comply with the health and safety requirements and providing responsibility on the part of the Contractor to ensure compliance with these rules.

по охране труда, технике безопасности и окружающей среды, обучения по оказанию первой помощи, а также ознакомить своих работников с правилами нахождения на территории Заказчика. Вводный инструктаж по охране труда, технике безопасности и окружающей среды проводится Заказчиком на его территории за свой счет и своими силами. Исполнитель обязуется предоставить Заказчику документы, подтверждающие прохождение работниками, привлекаемыми Исполнителем к оказанию Услуг, вышеуказанного обучения до начала выполнения ими Услуг.

- 7.3. В течение всего срока действия Договора, Исполнитель несет ответственность в полном объеме за своих работников, привлекаемых к оказанию Услуг по Договору, соблюдение им и его работниками, привлекаемыми для оказания Услуг по Договору, установленных правил охраны труда и техники безопасности, охраны окружающей среды. Любое нарушение со стороны Исполнителя или его работников установленных правил является основанием для применения Заказчиком штрафных санкций, предусмотренных Договором, отказа Заказчиком от исполнения Договора и его досрочного расторжения.
- 7.4. При оказании Услуг Исполнитель обязуется применять нормы, методы и стандарты, обеспечивающие безопасность работников, сохранения техники и имущества Заказчика и защиту окружающей среды.
- 7.5. Исполнитель обязуется незамедлительно сообщать Заказчику обо всех происшествиях и несчастных случаях, произошедших с Исполнителем или его работниками на Выделенном участке работ или иной территории Заказчика, самостоятельно и за свой счет проводить соответствующее расследование и сообщать Заказчику о результатах проведенного расследования. Исполнитель соглашается, что представители Заказчика, по усмотрению Заказчика, вправе принимать участие в таких расследованиях, при этом рекомендации и замечания Заказчика, предъявленные по результатам расследования, являются обязательными к выполнению Исполнителем.
- 7.6. Исполнитель гарантирует наличие у него всех необходимых утвержденных внутренних нормативных документов, регулирующих правила охраны труда и техники безопасности Исполнителя, и должностных инструкций работников Исполнителя, содержащих в себе требование о соблюдении правил охраны труда и техники безопасности и предусматривающие ответственность со стороны Исполнителя за соблюдение этих правил.

7.7 At the request of the Customer, during the entire term of the Agreement, the Contractor, as well as its employees, shall undertake to participate in the Customer's events held in the area of health and safety (staff training on occupational health and safety regulations, conducting appropriate briefings at the Customer's facilities, conducting investigations of incidents and accidents, etc.).

7.8 The Contractor guarantees and bears responsibility for the compliance with health and safety rules by all third parties (sub-contractors) retained by the Contractor to provide the Services under the Agreement. The provisions of Article 6 (Rules for staying on the Customer's territory) and Article 7 (Health and safety during provision of services) should be included in all agreements (contracts, agreements) of the Contractor concluded with third parties (sub-contractors) under this Agreement.

ARTICLE 8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

- 8.1 For non-fulfillment or improper fulfillment of terms of the Agreement, the Parties bear responsibility provided for by the Agreement, and in the part not provided for by the Agreement - in accordance with the current KR legislation.
- 8.2 In the event of delay to provide Services, the Customer has the right (i) to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.1% of Cost of the Services for each day of delay, and/or (ii) to refuse to accept the Services provided and demand full loss compensation.
- 8.3 Payment of a penalty (fines) under this Agreement does not exempt the Parties from fulfillment of the relevant obligations under the Agreement.
- 8.4 In cases when the Services are rendered by the Contractor with deviations from the Agreement and /or with other defects, and/or not in full, and in other cases of non-performance or improper performance of the Agreement by the Contractor, the Customer has the right to demand from the Contractor the following at its own discretion: (i) free-of-charge elimination of defects in the period established by the Customer; (ii) pro rata reduction in the value established for the Service; (iii) reimbursement of its expenses for elimination of defects, and/or (iv) reimbursement of losses in full.
- 8.5 The Customer undertakes to fulfill all requirements of the Contractor provided by this Article 8 in full and within the time period established by the Customer.
- 8.6 The Contractor agrees that the Customer has the right to unconditionally withhold the amount of penalties, losses, and other payments payable by the Contractor in accordance with this Agreement from the Cost of Services.

7.7. По требованию Заказчика, в течение всего срока действия Договора, Исполнитель, равно как и его работники, обязуется принимать участие в мероприятиях Заказчика, проводимых им в части охраны труда и техники безопасности (обучение персонала правилам охраны труда и техники безопасности, проведение соответствующих инструктажей на территории Заказчика, проведение расследований происшествий и несчастных случаев и пр.).

7.8. Исполнитель гарантирует и несет ответственность за соблюдение правил охраны труда и техники безопасности всеми третьими лицами (субисполнителями), привлекаемыми Исполнителем для оказания Услуг по Договору. Положения Статьи 6 (Правила нахождения на территории Заказчика) и Статьи 7 (Охрана труда и техника безопасности при оказании услуг) должны быть включены во все соглашения (договоры, контракты) Исполнителя, заключаемые им с третьими лицами (субисполнителями) в рамках настоящего Договора.

СТАТЬЯ 8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 8.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий Договора Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не предусмотренной им, - в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.
- 8.2 При нарушении сроков оказания Услуг Заказчик вправе (i) потребовать от Исполнителя уплаты пени в размере 0,1% от общей Стоимости Услуг за каждый день просрочки, и/или (ii) отказаться от принятия результата оказанных Услуг и потребовать возмещения причиненных убытков в полном объеме.
- 8.3 Уплата неустойки (пени и штрафов) по настоящему Договору не освобождает Стороны от исполнения соответствующих обязательств по Договору.
- 8.4 В случаях, когда Услуги выполнены Исполнителем с отступлениями от Договора, и/или с иными недостатками, и/или не в полном объеме, и в иных случаях неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем Договора, Заказчик вправе по своему выбору потребовать от Исполнителя: (i) безвозмездного устранения недостатков в установленный Заказчиком срок; (ii) соразмерного уменьшения установленной за Услуги стоимости; (iii) возмещения своих расходов на устранение недостатков, и/или (iv) возмещения причиненных убытков в полном объеме.
- 8.5 Все требования Заказчика, предусмотренные настоящей Статьей 8, Исполнитель обязуется выполнить в полном объеме в сроки, установленные Заказчиком.
- 8.6 Исполнитель соглашается с тем, что Заказчик вправе в беспорядном и безакцептном порядке удержать суммы штрафных санкций, сумму причиненных убытков, иные выплаты, подлежащие оплате Исполнителем в соответствии с настоящим Договором из Стоимости Услуг.

ARTICLE 9. FORCE MAJEURE

- 9.1 The Parties shall be exempted from the liabilities under this Agreement and no mutual claims for damages shall be accepted if performance of liabilities is thwarted by circumstances beyond the control of the Parties concerned, namely: decrees of the President or orders of the Government, acts of God, strikes, or other concerted actions of workmen, fires, floods, explosions, riots, war, and rebellion, shall not constitute default under the Agreement or give rise to any claim for damages.
- 9.2 The Party that cannot execute its obligations under the Agreement because of force-majeure circumstances, shall notify the other Party in writing about that no later than 3 (three) calendar days from the date of those circumstances were in effect. The Chamber of Commerce of the place where those circumstances arose shall confirm the fact of existence of the force- majeure circumstances in writing.
- 9.3 Non-notification or late notification about the force-majeure circumstances divests the Party under the influence of those circumstances of the right to claim them as the grounds for relieving that Party from the responsibility for non-execution of its obligations under this Agreement.

ARTICLE 10. CONFIDENTIALITY

- 10.1 The Parties have agreed that the terms of this Agreement, the fact of its conclusion, any relevant documentation and information that exists at the time of the Agreement conclusion or that will arise in the future are confidential and are designed for sole use by the Parties. The Parties will be prohibited to provide any third parties with the above information or documents without a preliminary written consent of the other Party, except for the cases when it is required to obtain official permits, documents for implementation of the Agreement terms or payment of taxes and other compulsory payments and fees as well as in other cases stipulated by the KR legislation.
- 10.2 Provisions of Clause 10.1 of the Agreement do not cover information, which is accessible to public when receiving it or when it became as such later, if this information had already been known when receiving it or when it was received from other source at any time without any restrictions concerning its distribution or use.
- 10.3 The Parties must observe the confidentiality requirements set by the Article 10 as per the KR legislation concerning similar documents and information and after termination of this Agreement irrespective of the period.

СТАТЬЯ 9. ФОРС-МАЖОР

- 9.1 Стороны освобождаются от обязательств по настоящему Договору, и взаимные претензии относительно убытков не принимаются, если выполнению обязательств мешают обстоятельства, не зависящие от заинтересованных Сторон, (форс-мажорные обстоятельства) и перечисленные в следующем не исчерпывающем перечне: указы Президента и Правительственные акты, стихийные бедствия, забастовки или другие организованные действия рабочего персонала, пожары, взрывы, бунты, военные действия или восстания.
- 9.2 Сторона, которая в силу форс-мажорных обстоятельств не может выполнить свои обязательства по Договору, обязана уведомить об этом другую Сторону в письменном виде не позднее 3 (трех) календарных дней со дня возникновения этих обстоятельств. Факт возникновения форс-мажорных обстоятельств должен быть подтвержден в письменном виде Торгово-промышленной палатой по месту возникновения этих обстоятельств.
- 9.3 Не уведомление или несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств лишает Сторону, подверженную действию этих обстоятельств, права ссылаться на них как на основание, освобождающее эту Сторону от ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору.

СТАТЬЯ 10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 10.1 Стороны согласились, что условия настоящего Договора, факт его заключения, любой материал, информация и сведения, которые касаются Договора, существующие на момент его заключения либо которые возникнут в будущем, являются конфиденциальными, предназначены для исключительного пользования Сторонами и не могут предоставляться какой-либо Стороной третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, когда такое предоставление связано с получением официальных разрешений, документов для выполнения условий Договора или уплаты налогов и иных обязательных платежей и сборов, а также в других случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики.
- 10.2 Требования пункта 10.1. Договора не распространяются на информацию, являющуюся общедоступной во время ее получения или ставшую таковой впоследствии, если эта информация уже была известна во время ее получения или была получена в любое время из другого источника без каких-либо ограничений относительно ее распространения или использования.
- 10.3 Стороны обязуются соблюдать требования конфиденциальности, установленные настоящей Статьей 10 и предусмотренные законодательством Кыргызской Республики по отношению к аналогичным материалам, информации, сведениям, и после прекращения настоящего Договора независимо от срока.

ARTICLE 11. COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION AND ANTI-BRIBERY LEGISLATION BY THE PARTIES WITHIN THE AGREEMENT

- 11.1 Unauthorized payments: Both Parties agree not to make, pay, promise, offer, request or accept (whether directly or indirectly) any payments of money, anything of value, or any advantage to or from any government official (including government officials, employees of any government entity/agency, politicians, direct family members of government officials, any individual exercising judicial functions, any officer or employee of a public international organization, or any person acting as a representative of a government official) in order to influence an act or decision or to secure any improper benefit or advantage.
- 11.2 Books & records: Both Parties agree to maintain their financial books and records, including records of transactions as required by legislation in the jurisdiction where they are registered.
- 11.3 Monitoring: Both Parties shall monitor compliance of its personnel with relevant and applicable anti-bribery legislation and shall promptly disclose to the other Party any breaches or suspected breaches. In the process of providing the Services, the Contractor shall make clear that it is required by the Customer to act in accordance with these anti-corruption provisions. The Contractor shall be responsible and liable for any breaches of these anti-corruption provisions by its personnel.
- 11.4 Cooperation: Both Parties agree to fully cooperate with any ethics or anti-corruption investigation or inquiries upon any official request by legal authorities.
- 11.5 Annual Attestation and Training: The Contractor agrees to complete an annual certification stating that the Contractor has not engaged in any conduct, which is in breach of the applicable anti-corruption and/or anti-bribery legislation in relation to the Services and/or obligations performed under this Agreement. The Contractor agrees to cooperate and involve its existing staff in anti-corruption training programmes, which the Customer may offer to the Contractor, and its staff sometimes.
- 11.6 Any violation of the applicable anti-corruption or anti-bribery legislation in relation to the Services provided under this Agreement constitutes a material breach of this Agreement and may, at the sole discretion of the Customer, result in immediate cancellation of this

СТАТЬЯ 11. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА, НАПРАВЛЕННОГО НА БОРЬБУ С КОРРУПЦИЕЙ И ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ КАСАТЕЛЬНО ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ В РАМКАХ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА

- 11.1 Запрещенные выплаты: Обе Стороны соглашаются не производить, обещать, предлагать (напрямую или косвенно) какие-либо денежные выплаты или дорогие подарки, а также просить или принимать от государственных лиц (включая государственных служащих, должностных лиц государственных органов/ведомств, политиков, членов семей государственных служащих, любых лиц, выполняющих судебные функции, любых должностных лиц сотрудников международных организаций или любого другого лица, выступающего в качестве представителя государственного чиновника) в целях оказания влияния на действие или решение, а также в целях получения какого-либо ненадлежащего преимущества или выгоды.
- 11.2 Журналы и записи: Обе Стороны соглашаются вести свои бухгалтерские книги и записи, включая записи операций, в соответствии с требованиями законодательства по месту их регистрации.
- 11.3 Мониторинг: Обе Стороны обязаны проводить мониторинг соблюдения своим персоналом всего соответствующего и применимого законодательства, направленного на борьбу со взяточничеством, и обязаны сообщать другой Стороне о любых нарушениях или предполагаемых нарушениях. При оказании Услуг Исполнитель обязан ясно информировать о том, что в соответствии с требованиями Заказчика он обязан строго соблюдать положения по борьбе с коррупцией и взяточничеством. Исполнитель несет ответственность за любые нарушения положений по борьбе с коррупцией со стороны своего персонала.
- 11.4 Сотрудничество: Обе Стороны согласны сотрудничать с любым следствием или расследованием по вопросам несоблюдения этических норм и коррупции, после получения официальных запросов со стороны государственных органов.
- 11.5 Ежегодное засвидетельствование и обучение: Исполнитель согласен проводить ежегодное засвидетельствование, заявляя, что Исполнитель не участвовал в действиях, являющихся нарушением применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и/или взяточничеством в отношении Услуг и/или обязательств, выполняемых по данному Договору. Исполнитель соглашается сотрудничать и привлекать свой имеющийся персонал для участия в программах обучения по борьбе с коррупцией, которые Заказчик иногда может предложить Исполнителю и его персоналу.
- 11.6 Любое нарушение применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и взяточничеством в отношении Услуг или иных обязательств, выполняемых по данному Договору,

Agreement through written notification of termination without any payment liability.

- 11.7 The Contractor agrees to the fullest extent permissible by law to indemnify, at its own costs, the Customer against any claims, including but not limited to governmental penalties and fines, for violation of the anti-corruption provisions and any other liability arising out of, or inquiry or investigation relating to compliance with applicable anti-corruption laws or provisions.

ARTICLE 12. DURATION OF THE AGREEMENT. AGREEMENT TERMINATION

- 12.1 The Agreement is valid for the duration of the period defined in the Head Agreement.
- 12.2 The Customer shall be entitled to refuse to perform the Agreement and terminate it unilaterally by sending a written notification to the Contractor in the following cases: (i) the Contractor's violation of the terms of the Agreement, (ii) in the cases provided for in this Agreement, and (iii) at any time at its discretion. In this case, the date of the Agreement termination shall be the date specified in the relevant notice of the Customer.
- 12.3 In the event of the early Agreement termination, the Contractor undertakes to return to the Customer the amounts of prepayment made by the Customer.
- 12.4 In the event of termination of the Agreement for any reason, the Contractor undertakes to return to the Customer all materials, documents on any medium and other property belonging to the Customer within the terms established by the latter.

ARTICLE 13. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 13.1 In all respects with regard to fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties agree that the provisions of this Agreement will govern their relations. In all other respects not covered by this Agreement, the KR legislation provisions will govern the relations of the Parties.
- 13.2 All disputes arising under the Agreement should be settled through good faith negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement, the International Court of Arbitration under the Kyrgyz Republic Chamber of Commerce and Industry (Bishkek) shall settle the disputes in accordance with the rules of the court, by one arbitrator, in verbal form, in Russian language and in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic. Ruling of the International Court of Arbitration shall be final and compulsory for both Parties of the Agreement.

составляет грубое нарушение Договора и может, по единоличному усмотрению Заказчика, приводить к немедленному расторжению Договора посредством предоставления письменного уведомления о расторжении Договора без какой-либо ответственности по отношению к оплате.

- 11.7 Исполнитель соглашается в полном объеме, разрешенном законодательством, освободить за свой счет, от материальной ответственности Заказчика в отношении любых исков, включая, но не ограничиваясь, штрафными санкциями государственных органов за нарушение антикоррупционных положений и любых других обязательств, вытекающих из запроса или расследования нарушений, относящихся к соблюдению применимых антикоррупционных законов и положений.

СТАТЬЯ 12. СРОК ДОГОВОРА. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

- 12.1 Договор действует в течение срока действия, определенного в Основном договоре.
- 12.2 Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его в одностороннем порядке путем письменного уведомления Исполнителя в случаях: (i) нарушения Исполнителем условий Договора, (ii) в случаях, предусмотренных настоящим Договором, и (iii) в любое время по своему усмотрению. При этом датой расторжения Договора считается дата, указанная в соответствующем уведомлении Заказчика.
- 12.3 В случае досрочного расторжения Договора, Исполнитель обязуется вернуть Заказчику суммы предоплаты, внесенные Заказчиком в сроки, установленные последним.
- 12.4 В случае прекращения Договора по любым основаниям, Исполнитель обязуется возвратить Заказчику все материалы, документы на любом носителе, и иное имущество, принадлежащее Заказчику, в сроки, установленные последним.

СТАТЬЯ 13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 13.1 Во всех отношениях применительно к исполнению обязательств по данному Договору, Стороны соглашаются с тем, что их отношения будут регулироваться положениями настоящего Договора. Во всех других отношениях, не охваченных настоящим Договором, отношения Сторон будут регулироваться нормами законодательства Кыргызской Республики.
- 13.2 Все разногласия, возникающие в ходе выполнения Договора, должны быть урегулированы посредством добросовестных переговоров между Сторонами. Если Стороны не пришли к соглашению в ходе переговоров, разногласия должны быть разрешены в Международном третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики (г. Бишкек) в соответствии с регламентом этого суда одним арбитром, в устной форме, на русском языке, и

13.3 Any dispute concerning the liability of either Party, which is not specified by the terms and conditions of the Agreement, shall be construed in favor of the Customer and as a responsibility of the Contractor.

13.4 Any dispute resolved between the Parties either by negotiation or by the International Court of Arbitration shall be binding on a Party in default for performance within 2 weeks from the date of dispute resolution, unless otherwise agreed by the Parties for dispute resolution.

ARTICLE 14. SANCTIONS

14.1 The Contractor shall confirm that neither the Contractor nor any of its affiliates or any of its relevant directors, officers, employees, agents or representatives directly or indirectly owned or controlled by an individual or legal entity, is subject to any sanctions currently imposed by government (or any authority) of Canada, USA, EU (or any of its member countries), the United Nations Security Council or any other relevant authorities (hereinafter collectively referred to as **Sanctions**).

14.2 If, at any time, when the Contractor or its affiliates, or any of their respective directors, officers, employees, agents or representatives, or other persons or companies owned or managed by the Contractor is imposed on sanctions, the Contractor shall immediately inform the Customer, and the Customer shall have the right to terminate the Agreement immediately without further liabilities.

14.3 Any violation of provisions of Article 14 shall entitle the Customer to terminate this Agreement immediately without further liabilities.

ARTICLE 15. OTHER PROVISIONS

15.1 These General Terms and Conditions are an integral part of the Agreement. In case of discrepancy between provisions of the General Terms and Conditions and the Head Agreement, provisions of the Head Agreement shall prevail.

15.2 The Customer has the right to make amendments and/or supplements to these General Terms and Conditions at any time and at its own discretion with a written notification about it sent to the Customer within 10 (ten) business days from the date of making relevant amendments/supplements.

15.3 All terms of these General Terms and Conditions beginning with a capital letter shall be interpreted in accordance with their meaning as defined in the Head Agreement and the General Terms and Conditions.

в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Решение Международного третейского суда является окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.

13.3 Любое разногласие в отношении ответственности той или другой Стороны, конкретно не оговоренной положениями и условиями Договора, интерпретируется в пользу Заказчика и как обязанность Исполнителя.

13.4 Любой спор, разрешенный между Сторонами либо путем переговоров, либо с помощью вышеуказанного Международного третейского суда, подлежит исполнению невыполняющей свои обязательства стороной в течение 2 (двух) недель с момента его разрешения, если иной срок не будет согласован Сторонами при разрешении спора.

СТАТЬЯ 14. САНКЦИИ

14.1 Исполнитель подтверждает, что ни Исполнитель, ни любой из его филиалов или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей которые прямо или косвенно принадлежит или контролируется, физическим или юридическим лицом, в настоящее время не являются объектом любых санкций введенных правительством (или любого органа власти) Канады, США, ЕС (или любой из его стран-членов), Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, или любых других соответствующих органов (совместно далее – «**Санкции**»).

14.2 Если, в любое время, Исполнитель или его филиалы, или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей, или другие лица или компании, которым владеет или управляет Исполнитель, становится объектом каких-либо Санкций, Исполнитель должен немедленно уведомить Заказчика, в таком случае Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.

14.3 Любое нарушение условий Статьи 14 дает право Заказчику незамедлительно расторгнуть данный Договор без дальнейших обязательств.

СТАТЬЯ 15. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

15.1 Настоящие Общие условия являются неотъемлемой частью Договора. В случае расхождения положений Общих условий и Основного договора, преимущественную силу имеют положения Основного договора.

15.2 Заказчик вправе в любое время и по своему усмотрению вносить изменения и/или дополнения в настоящие Общие условия, письменно уведомив об этом Исполнителя в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента внесения соответствующих изменений/дополнений.

15.3 Все термины настоящих Общих условий, начинающиеся с заглавной буквы, должны интерпретироваться в соответствии с их значением,

<p>15.4 The Contractor hereby agrees that the Customer has the right to consider all certifications and guarantees set forth in the Agreement as its obligations.</p> <p>15.5 The responsible persons of the Parties (hereinafter referred to as Responsible persons) specified in the Head Agreement are the contact persons of the Parties that supervise execution of the Agreement. All technical issues arising from the Agreement shall be addressed to the Responsible Persons.</p> <p>15.6 The Parties shall agree that compliance with deadlines is the essential provision of the Agreement.</p> <p>15.7 The Parties are not entitled to transfer, fully or partially, their rights or obligations under the Agreement without a prior written consent of the other Party.</p> <p>15.8 The Agreement represents a full understanding of the Parties with respect to the subject of the Agreement, cancels, and supersedes all previous contracts and agreements, verbal and written, between the Parties.</p> <p>15.9 The Agreement can be changed and/or supplemented only with the preliminary written consent of the Parties, unless otherwise stipulated by these General Terms and Conditions.</p> <p>15.10 All documents constituting the Agreement should be perceived as complementary to each other and being an integral part of the Agreement. Headings in the Agreement are indicated only for convenience of reference and should not affect interpretation of the Agreement.</p> <p>15.11 If any of the Agreement provision become void for any reason, including adoption of new statutory act, the other provisions of the Agreement remain in full force and effect and shall be binding on its Parties, and the Parties shall take all necessary measures to review such provision or to bring the Agreement in line with the requirements of new statutory act.</p> <p>15.12 Both Parties undertake to resolve all issues and disputes arising from the Agreement in an amicable and mutually compromising manner. In this regard, the two Parties undertake to reply to all written inquiries of their counter party and to fulfill any individually taken contractual obligations within 2 (two) calendar weeks, and any requests of any Party to change any agreed provisions and conditions of the Agreement shall be forwarded to the other Party in a sufficiently justified form and as early as possible to give the other Party time to evaluate the impact of such changes and make a well-considered decision.</p> <p>15.13 The Parties shall be committed to inform each other immediately about any change of the address, bank details or telephone numbers.</p> <p>15.14 The Agreement is concluded in two copies, one copy for each Party. All copies are identical and have the same legal effect. Parties allow the exchange of copies of the Agreement signed by both Parties via fax or e-mail.</p> <p>15.15 All subsequent notifications, requests for information, instructions and other communications exchanged under this Agreement and related to its execution shall</p>	<p>определенным в Основном договоре и Общих условиях.</p> <p>15.4 Исполнитель настоящим соглашается, что Заказчик вправе рассматривать все заверения и гарантии Исполнителя, изложенные в Договоре, в качестве его обязательств.</p> <p>15.5 Ответственные лица Сторон (далее – «Ответственные лица»), указанные в Основном договоре, являются контактными лицами Сторон, которые курируют исполнение Договора. Все вытекающие из Договора технические вопросы необходимо направлять на имя Ответственных лиц.</p> <p>15.6 Стороны признают условие о соблюдении сроков существенным положением Договора.</p> <p>15.7 Стороны не вправе передавать, полностью или частично, свои права или обязательства по Договору без предварительного на то письменного согласия другой Стороны.</p> <p>15.8 Договор представляет собой полное понимание Сторон в отношении предмета Договора и отменяет, и заменяет собой все предыдущие договоры и соглашения, устные и письменные, между Сторонами.</p> <p>15.9 Договор может быть изменен и/или дополнен только с предварительного письменного согласия Сторон, если иное не установлено настоящими Общими условиями.</p> <p>15.10 Все документы, образующие Договор, следует воспринимать как взаимодополняющие друг друга. Заголовки в Договоре указаны только для удобства пользования и не должны влиять на толкование Договора.</p> <p>15.11 Если любое из положений Договора станет ничтожным по любой причине, включая принятие нового нормативно-правового акта, остальные положения Договора должны оставаться в силе и быть обязательными для его Сторон, и Стороны предпримут все необходимые меры для пересмотра такого положения или приведения Договора в соответствие с требованиями нового нормативно-правового акта.</p> <p>15.12 Обе Стороны обязуются разрешать все вытекающие из Договора вопросы и споры в дружественной и взаимно компромиссной манере. В связи с этим обе Стороны обязуются отвечать на все письменные запросы своего контрагента и выполнять любое отдельно взятое и все вместе взятые свои договорные обязательства в течение 2 (двух) календарных недель, а любые запросы любой Стороны на изменение любых согласованных положений и условий Договор должны направляться другой Стороне достаточно обоснованными и как можно раньше, чтобы дать другой Стороне время оценить влияние таких изменений и принять хорошо взвешенное решение.</p> <p>15.13 Стороны берут на себя обязательства незамедлительно информировать друг друга о любых изменениях адреса, банковских реквизитов или телефонных номеров.</p> <p>15.14 Договор составлен в двух экземплярах по одному экземпляру для каждой Стороны. Все экземпляры идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Стороны допускают обмен экземплярами Договора,</p>
--	---

be made in writing and delivered to the Parties personally, by fax, e-mail, registered mail or courier to the addresses indicated in this Agreement, shall be able to identify the sender and record the sending date.

Such notifications shall be deemed to be duly directed: (i) at the date of receipt, if they are handed in personally or sent by e-mail; (ii) on the day of receipt of the facsimile delivery confirmation, if they are sent by fax during working hours; or (iii) on the date of receipt of the mail delivery confirmation, if they are sent by registered mail or courier. The Parties agreed that the information exchange through the fax and e-mail has legal force.

подписанного обеими Сторонами, по каналам факсимильной связи или электронной почты.

15.15 Все последующие уведомления, запросы на информацию, поручения и иная коммуникация, направляемые в рамках настоящего Договора и связанные с его исполнением, должны быть составлены в письменном виде и вручаться Сторонам лично, по факсимильной связи, электронной почте, заказным письмом или курьером по адресам, указанным в настоящем Договоре, должны позволять идентифицировать отправителя и фиксировать дату отправления.

Такие уведомления считаются должным образом направленными: (i) на дату получения в случае, если вручаются лично или присылаются по электронной почте; (ii) в день получения факсимильного подтверждения о доставке, если посылаются по факсу в рабочее время; или (iii) на дату получения почтового подтверждения о доставке, в случае если посылаются заказным письмом или курьером. Стороны договорились о том, что обмен информацией по каналам факсимильной и электронной почты имеет юридическую силу.